

Carta de Ralph Waldo Emerson a Walt Whitman

Traducción y nota de Fabián O. Iriarte

Concord, Massachusetts, 21 de julio de 1855

Estimado Señor:

No soy ciego al valor del regalo maravilloso de *Hojas de Hierba*. Me parece la pieza más extraordinaria de ingenio y sabiduría que América ha producido hasta ahora. Soy muy feliz de leerlo, ya que un gran poder nos hace felices. Responde perfectamente a lo que siempre le exijo a una Naturaleza que parecía estéril y tacaña, como si demasiado trabajo manual o demasiada linfa en el temperamento hubieran vuelto gordos y ofensivos a nuestros ingenios del oeste. Lo felicito por su pensamiento libre y osado. Me da mucha felicidad. Encuentro allí cosas incomparables dichas incomparablemente bien, como debe ser. Encuentro el coraje del tratamiento, que tanto nos deleita y que sólo una inmensa percepción puede inspirar.

Lo saludo al comienzo de una gran carrera, que sin embargo debe de haber tenido una larga preparación en algún momento, para haberse iniciado de este modo. Me restregué los ojos un poco, para estar seguro de que este rayo de sol no era una ilusión; pero el sentido sólido del libro es una sobria certeza. Tiene las mejores cualidades, quiero decir, de fortificar y dar ánimo.

Yo no sabía —hasta que, la noche pasada, vi un anuncio publicitario del libro en el periódico— que podía confiar que el nombre fuera real y que pudieras recibir correo. Deseo ver a mi benefactor, y me han dado muchas ganas de abandonar mis tareas para ir de visita a Nueva York a presentarle mis respetos.

R. W. Emerson

Nota

Ralph Waldo Emerson nació en mayo de 1803 en Boston, Massachusetts, el tercero de ocho hijos de una familia de orígenes puritanos. Comenzó a estudiar en Harvard College en 1817, y luego de graduarse —tras un breve período como maestro de escuela con su hermano William— se matriculó en la facultad de teología de Harvard (Harvard Divinity School). Esta educación se interrumpió varias veces debido a recurrentes ataques de tuberculosis, enfermedad frecuente en el siglo XIX. Luego de recibir su diploma, Emerson fue asignado a la Segunda Iglesia Unitaria de Boston, para la que escribió más de cien sermones. Se casó en 1829, pero su esposa falleció de tuberculosis en 1831.

A partir de entonces, sus sermones de la época muestran que empezó a interesarse más por la naturaleza como su guía espiritual que por las Escrituras. En 1832 renunció a su cargo y comenzó a viajar por Europa. A su regreso, publicó su primer libro, *Nature* (1836). Al mismo tiempo, en 1835 dio cuatro conferencias como parte de su contribución al Lyceum Movement, una organización que les daba oportunidad a jóvenes obreros de tener una educación escuchando conferencias sobre temas variados. En esas conferencias, cuyo tema general era la Historia Natural, subyacía la idea trascendentalista de que la naturaleza es un emblema del espíritu o de Dios. En ese mismo año, Emerson se casó con su segunda esposa y durante los siguientes quince años se dedicó a dar conferencias como única fuente de ingresos.

Walt Whitman fue a Nueva York a escuchar a Emerson en marzo de 1842; la conferencia se titulaba “Nature and the Power of the Poet” (“La naturaleza y el poder el poeta”). Whitman redactó una reseña para el periódico neoyorquino del que era editor, *Aurora*, afirmando que se trató de uno de los discursos más ricos y hermosos que jamás hubiera oído. Para entonces, Emerson ya había publicado su libro, *Essays* (1841); Whitman mencionó uno de los ensayos de este libro, “Spiritual Laws” (“Leyes

espirituales”) en uno de sus editoriales para el diario *Daily Eagle*, de Brooklyn, en 1847. El ensayo “The Poet” constituye la apertura de *Essays: Second Series* (1844); se trata de la versión definitiva del ensayo que Whitman había escuchado como conferencia. En ese ensayo, el pensador trascendentalista se queja de haber buscado en vano al poeta que describe, uno que pudiera poner en verso las características de Estados Unidos en lugar de seguir las tradiciones, imágenes y convenciones poéticas europeas: “Porque la experiencia de cada nueva era requiere una nueva confesión, y el mundo parece estar siempre a la espera de su poeta”.¹ Pronto, sin embargo, hallaría ese poeta ideal en el autor de *Hojas de Hierba*, en 1855.

Emerson envió una carta de felicitación al poeta, prometiéndole una visita. Cumplió su promesa el 11 de diciembre de 1855, yendo a buscarlo a su casa en Ryerson Street, en Brooklyn y llevándolo a cenar a Astor House, en Manhattan. El poeta había dado a publicar la carta de su admirador, sin su permiso expreso, en el periódico *New York Tribune*, pero Emerson pasó por alto esa falta, a fin de (en palabras de J. Loving) “conocer en persona al poeta que había transformado las ideas trascendentalistas de la divinidad en democracia”, tal como Whitman decía al concluir su “Prefacio” a *Hojas de Hierba* (1855): “La prueba de un poeta es que su país lo absorba tan afectuosamente como él ha absorbido su país”.² Al parecer, Emerson también le perdonó que Whitman usara una frase de su carta en el lomo de la segunda edición de *Hojas de Hierba* (1856), en letras doradas: “I greet you at the beginning of a great career”, y que adjuntara el texto íntegro de la carta en un Apéndice. Como si esto fuera poco, Whitman escribió una “carta abierta” a Emerson, fechada en agosto de 1856 en Brooklyn, y también la incluyó en la

¹ “For the experience of each new age requires a new confession, and the world seems always waiting for its poet” (Emerson 1965: 310).

² “The proof of a poet is that his country absorbs him as affectionately as he has absorbed it.” (Whitman 1973: 731).

segunda edición de su libro, por lo cual puede ser leída como un prefacio a esa edición.³

Allí llama a su mentor con el epíteto de “Master” (“maestro”).

Esta segunda edición, sin duda, tuvo mayor éxito que la primera (que no se vendió muy bien y que obtuvo reseñas decepcionantes) en parte debido al elogio de Emerson, que el público lector conoció a través de la publicación sin permiso de la carta. Entre otros visitantes ilustres, Bronson Alcott (el padre de Louisa May Alcott, la autora de *Mujercitas*) y Henry David Thoreau fueron a ver a Whitman dos veces en el otoño de 1856; la segunda vez, acompañados por Sarah Tyndale, abolicionista y defensora de los derechos de la mujer, que había notado el tratamiento igualitario que Whitman daba a las mujeres en sus poemas.

Emerson, el maestro del idealismo, tuvo una enorme influencia sobre Whitman. Gay Wilson Allen, biógrafo de ambos, resumió esta relación de la siguiente manera: “Walt Whitman, el discípulo de Emerson, más tarde quiso hacer de su propia vida un poema. Emerson había dado el ejemplo al querer hacer de su propia vida un sermón.” En una carta a John Trowbridge, fechada en 1860, Whitman le confesó: “Yo estaba hirviendo, hirviendo, hirviendo a fuego lento: Emerson me llevó al punto de ebullición”.⁴ Cuando Whitman viajó a Boston en 1860 para ajustar los trámites de la tercera edición de su libro, Emerson, a quien se le había dado la oportunidad de leer los nuevos poemas añadidos al manuscrito, instó al poeta a excluir la sección (“cluster”) titulada “Enfans d’Adam” (que entonces constaba de 15 poemas, 12 de los cuales eran nuevos, y fue retitulada “Children of Adam” en la edición de 1867), debido a su aparente obscenidad. Mientras caminaban por Boston Common, Whitman escuchó con calma a su mentor, pero pensó que esa excisión sería equivalente a cortar la virilidad de un hombre, y se reservó

³ Whitman 1973: 732-741.

⁴ Ambas citas, en Oliver 2006: 13.

el derecho de mantener la sección en su libro. Como resultado, la prensa de Boston estuvo de acuerdo en que tanto Emerson (que había promovido la primera edición) como Whitman sufrían de locura temporal.⁵ Aunque Whitman visitó a su maestro, ya senil, poco antes de su muerte, este encuentro de ambos en Boston fue en esencia su última reunión.

Emerson escribió a favor de los esfuerzos del poeta para obtener un empleo estatal durante la Guerra Civil (1861-1865) y elogió su trabajo como enfermero en los hospitales, pero comenzó a perder interés en las siguientes, aumentadas ediciones de *Hojas de Hierba*, que se impregnaron de matices más “religiosos” que no se llevaban bien con el Trascendentalismo emersoniano. A pesar de todo, Whitman sin duda halló inspiración en las ideas de Emerson, tanto en sus “poemas de crisis”⁶ como en aquellos en los que celebró la libertad absoluta en la naturaleza. La relación entre ambos escritores, pensador y poeta, poeta y pensador, es de vital importancia en la historia literaria de Estados Unidos, tanto su poesía como su filosofía autóctona.

Bibliografía

Emerson, Ralph Waldo (1965). *Selected Writings of Ralph Waldo Emerson*. Edited by William H. Gilman. New York: New American Library.

Loving, Jerome (2024). “Emerson, Ralph Waldo [1809-1882].” *The Walt Whitman Archive*. General editors, Matt Cohen, Ed Folsom & Kenneth M. Price. Acceso 27 de agosto de 2024. www.whitmanarchive.org

Oliver, Charles M. (2006). *Critical Companion to Walt Whitman: A Literary Reference to His Life and Work*. New York: Facts on File.

Whitman, Walt (1973). *A Norton Critical Edition of Leaves of Grass*. Edited by Sculley Bradley and Harold W. Blodgett. New York: W. W. Norton and Company.

⁵ Loving 2024: s/p.

⁶ Loving 2024: s/p.